

L'occitan-gascon au collège

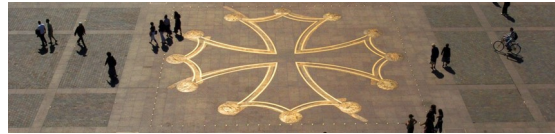
L'occitan, le gascon, « *qu'es aquò ?* »

Appelé souvent patois, l'occitan est en réalité la langue parlée traditionnellement au sud de la France, mais également dans douze vallées des Alpes italiennes et dans une vallée des Pyrénées espagnoles.

Elle est considérée comme la langue sœur du catalan avec qui elle constitue jusqu'au XII^e siècle un seul et même idiome.

Elle connaît au Moyen-Age un rayonnement dans toute l'Europe grâce aux troubadours qui diffusent un genre littéraire appelé « *Fin amor* » ou « amour courtois », et elle nous a offert un Prix Nobel de Littérature grâce à l'œuvre intitulée *Mirèio* du provençal Frédéric Mistral.

La langue occitane, comme toutes les langues du monde, se divise en variétés régionales appelées dialectes, le gascon est l'un d'entre-eux. Le français régional parlé dans le sud de la France lui a emprunté, outre l'accent, beaucoup de mots et expressions plus ou moins adaptés.



La grande croix occitane de la Place du Capitole à Toulouse

L'occitan-gascon au collège d'Arreau : 2 formules

Au collège d'Arreau, tous les élèves ont la chance de pouvoir découvrir la langue et la culture occitanes 1 heure par semaine durant leur année de 6^e (s'ils ne sont pas déjà inscrits en section bilingue ou en section ski). Après quoi ils ont la possibilité, s'ils le désirent, de poursuivre cet apprentissage. Deux possibilités s'offrent alors à eux :

- Ils peuvent s'inscrire en enseignement de complément occitan-gascon pour leur année de 5^e. Cette formule leur permettra d'approfondir leur connaissance du parler traditionnel et de la culture de la région dans laquelle ils vivent à raison d'1 heure par semaine. De plus, seuls les points au dessus de la moyenne comptent au trimestre.

- Ils peuvent également intégrer la section bilingue (si leur niveau de 6^e est jugé satisfaisant), ce qui leur permettra de perfectionner leur maîtrise de la langue à travers des cours d'histoire-géographie spécifiques intégrant l'occitan dans l'apprentissage de la matière et 2 heures de langue par semaine (communes aux bilingues de tous les niveaux).

Le choix de l'occitan permet également aux élèves d'obtenir la mention Langue régionale au Diplôme National du Brevet et jusqu'à 20 points supplémentaires au contrôle continu pour l'obtention de l'examen.

De plus, les élèves inscrits en section bilingue reçoivent désormais, indépendamment du brevet, une attestation de niveau de langue remise à l'issue de l'année de 3^e par le rectorat de l'Académie de Toulouse.

Pourquoi apprendre l'occitan ?

1 – Connaître la culture riche et millénaire de sa région :

Avec l'enseignement de l'occitan, on apprend évidemment la langue (dans sa variante locale gasconne) mais on découvre aussi ce qui fait la singularité du territoire dans lequel on vit. Cela s'exprime entre autres à travers l'histoire de la langue et la diversité de ses dialectes ainsi que sa littérature.

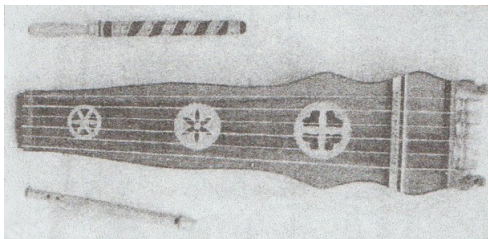


Guillaume IV d'Aquitaine dit "le Troubadour"

Comprendre cette richesse passe par la découverte des troubadours et des auteurs fameux en langue occitane tel que Frédéric Mistral. On découvre également des faits plus insolites comme l'utilisation de l'occitan à la cours d'Angleterre durant le règne de Richard Cœur de Lion. Le cours d'occitan est aussi le lieu de la réflexion sur le statut et l'avenir de la langue régionale dans la société actuelle.

2 - Mieux connaître sa région et son territoire :

L'enjeu de l'enseignement de l'occitan passe également par la connaissance du territoire proche dans lequel vivent les élèves. Par conséquent, l'espace pyrénéen, et plus encore celui des Vallées d'Aure et du Louron, est au centre des problématiques culturelles. Les contes et légendes y jouent un rôle de premier plan.



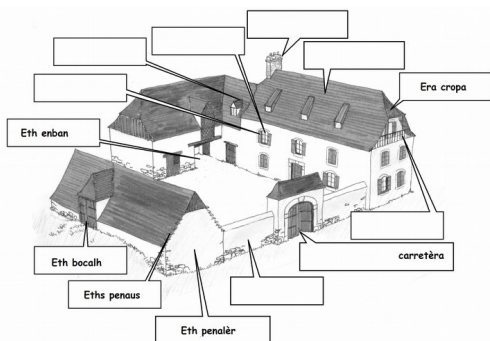
Une flûte à 3 trous et un tambourin à corde conservés à Guchen, instruments de musique communs aux cultures gasconne, basque et aragonaise.

Aussi, en classe nous utilisons des documents écrits ou sonores, comme des extraits de collectages de locuteurs naturels des environs, ou encore des chansons et dictons. Cela permet une approche de la langue plus authentique et facilite son appropriation.



Le *Lauburu* sur des linteaux des vieilles maisons à Arreau

L'architecture spécifique des maisons de montagne ou l'urbanisme des villes nouvelles de la fin du Moyen-Age (bastides) constituent également des aspects culturels qui permettent de créer pour les élèves une relation au territoire et d'avoir une meilleure connaissance de celui-ci au travers de la langue.



L'étude de la maison au travers du plan d'une ferme bigourdane.

3 - Une ouverture culturelle vers nos voisins :

Faire référence à l'environnement pyrénéen et frontalier permet aux élèves d'Arreau de relativiser l'isolement de leurs vallées en leur montrant les liens et les influences mutuelles avec les cultures voisines, aragonaise, catalane ou encore basque (vêtements et instruments de musique traditionnels, motifs décoratifs, migrations humaines, géographie locale, etc.).

La pédagogie et les projets

Si la progression des élèves, comme pour les autres langues vivantes, est basée sur le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence en Langues), la pédagogie, en accord avec les programmes de la matière, laisse une grande place à la dimension culturelle dans l'acquisition de la langue.

Ainsi, les chansons, mais aussi les dictons et les contes traditionnels ont une importance particulière dans les apprentissages. L'accent est mis sur l'oralité au travers notamment de l'écoute de documents sonores collectés auprès des gens parlant la langue dans les environs.

Enfin, les élèves sont également sensibilisés à la création contemporaine et aux médias en langue occitane afin de pouvoir prolonger hors de la classe le contact avec cette culture.

Plusieurs projets sont menés durant l'année et permettent d'appréhender la langue sous un jour différent.

Afin de développer une maîtrise de la langue orale en assimilant les structures et des expressions idiomatiques, les élèves bilingues ainsi que les élèves d'enseignement de complément de 4^e et de 3^e travaillent chaque année sur des saynètes et des pièces de théâtre dont ils rédigent la trame ainsi que les répliques puis les interprètent sur scène.

Dans l'optique de mieux connaître le territoire et l'empreinte de la langue sur celui-ci, les élèves sont amenés à travailler sur la toponymie de leur village ou de leur vallée ou encore sur les patronymes gascons. Ces travaux sous forme d'affiches explicatives sont ensuite exposés au collège et peuvent ainsi bénéficier à tous.

Toujours dans l'esprit de valoriser la connaissance du territoire, les élèves bilingues ont également l'occasion de mener des projets dans le cadre du cours d'histoire-géographie au travers duquel ils valorisent un aspect de l'histoire locale, parfois méconnu, qui touche aux périodes abordées en classe par leur niveau avec la collaboration d'acteurs culturels locaux.



Les élèves bilingues en costumes de théâtre à Montréjeau

Les sorties et les voyages

Pour appréhender la réalité de la culture occitane dans l'espace proche, les élèves ont l'occasion durant leur scolarité au collège de faire des sorties spécifiques à la matière ou comportant un volet occitan.

Dans la même idée, le collège organise régulièrement des voyages scolaires durant une semaine environ pour découvrir les aspects culturels et les variantes linguistiques d'autres territoires du domaine occitan (Languedoc, Provence, Périgord, etc.).

Ces voyages ont aussi pour but de découvrir des cultures voisines (basque, catalane, etc.) et permettent ainsi de réfléchir sur le statut de la langue et sa situation.